

6.7

## Evocaciones intermodales palabra-imagen en la sinestesia “sumergida”.

**Consuelo Vallejo Delgado**

Universidad de Granada

España

cvallejo@ugr.es

### ABSTRACT

¿Qué es una palabra? ¿Cómo nacen? ¿Cuál es su lugar? ¿De dónde vienen? ¿En qué territorios compartidos del yo y el nosotros se ubican? ¿A qué sentidos pertenecen?

Reflexionamos sobre la importancia de las relaciones intermodales, y la manera en que la práctica de éstas puede influir en la realidad del ser humano, consiguiendo una ampliación de las capacidades perceptivas, sensoriales, y, por tanto, creativas y cognitivas. La potenciación de los fenómenos similares a la sinestesia, experimentados por cualquier individuo en el uso ampliado de la palabra, intermodal y multisensorial, estimulan nuevos lenguajes, ya transitados por la denominada poesía experimental o el *word-art*, en sus diferentes manifestaciones.

Se llevan a cabo diferentes propuestas experimentales con estudiantes de la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Granada (España). En ellas se explora la evocación de las palabras como desencadenante de la imagen. Se plantea, también, la detección del uso de la Analogía en el Capítulo 68 de *Rayuela*, de Julio Cortázar, en el que el escritor usa palabras inventadas. Para ello se diseña un cuestionario abierto donde los estudiantes describen las imágenes suscitadas por las palabras. Se establecen varios niveles: las palabras aisladas, agrupadas, y el texto completo. Las conclusiones extraídas muestran que la iconicidad de la imagen global sugerida por el texto de Cortázar, es decir, el tema, no se produce en las palabras sino en la sintaxis y en las analogías intertextuales. Además, constatamos que las asociaciones múltiples ideadas por cada lector enriquecen la imagen sugerida, multiplicando sus connotaciones sensoriales y emocionales; cognitivas.

**Keywords:** Arte-palabra, Sinestesia, Intermodalidad, Analogía, Glíptico, Cortázar

What is a word? How are words born? What is their place? Where do they come from? In what shared territories of the I and the we are they located? To which senses do they belong?

This study reflects on the importance of intermodal relations and how they can influence the reality of human beings, enhancing perceptual, sensory, and, therefore, creative and cognitive skills. The fostering of synaesthesia-like phenomena, experienced by any individual in the diverse use of the intermodal multisensory word, stimulates new languages, already considered by the so-called experimental poetry or word-art, in its many manifestations.

Different experimental proposals are carried out with students from the Faculty of Fine Arts at the University of Granada (Spain). They explore the evocation of words as a trigger for the image. The use of analogy in Chapter 68 of Julio Cortázar's *Rayuela*, in which the writer uses invented words, is also explored. For this purpose, an open-ended questionnaire is designed, where the students describe the images raised by the words. Furthermore, several levels are established, such as isolated words, grouped words, and full text. The conclusions show that the iconicity of the global image suggested by Cortázar's text, i.e., the topic, is not produced in words but in syntax and intertextual analogies. Moreover, this study reveals that the multiple associations devised by each reader enrich the suggested image, multiplying its sensory, emotional and cognitive connotations.

## 1. INTRODUCCIÓN.

En la tesis doctoral *Arte y Ciencia. Analogía y anacronismo desde el pensamiento actual* (2001) investigamos la proximidad entre las formas del saber en el Arte y la Ciencia, reivindicando el papel de la creatividad, y abogando por la eliminación de las disyuntivas disciplinares. Señalábamos, siguiendo a Bronowski (1993) que el origen del conocimiento y la imaginación comparten lugares comunes, y que es la analogía el principio y método que rige la manera en que el ser humano aprehende y construye la realidad. Reflexionábamos, además, acerca de los límites en la demostración de la analogía, y de los intentos estructuralistas por encontrar patrones para confirmar los vínculos inherentes entre significativo y significado, cuya trayectoria puede trazarse a lo largo de toda la filosofía. Ya Diderot, con su “análisis jeroglífico” pretendió analizar unos versos griegos, latinos o franceses a partir de los ritmos o la métrica, sin llegar a resolver el problema de las correspondencias. Además, el acercamiento a teóricos como Dorflès, Eco, Foucault, y Goodman, entre otros, pretendía defender la importancia de las relaciones disciplinares y la proximidad de los lenguajes. La investigación era una apología, en definitiva, sobre la necesidad de abandonar la escisión de los saberes, explorar las conexiones inter-artísticas, y abrir el amplio espectro de la creatividad, donde conocimiento y emoción son siempre la misma cosa.

A estas motivaciones, antes descritas, se añade el interés por los recorridos multidireccionales de la palabra y la imagen, sus entrelazamientos, y la práctica en el plano artístico de la poesía visual y experimental.

### 1.1 *Objetivos y metodología.*

La pregunta por las relaciones entre lo conocido, las formas de conocer, y las formas del conocimiento, conducen a la necesidad de establecer correspondencias entre realidad y lenguaje. Sin embargo, no planteamos aquí un recorrido teórico por este tema amplio y complejo que, necesariamente, nos llevaría a otras disciplinas, desde la lingüística a la neuropsicología, sino una aproximación de carácter exploratorio sobre las relaciones intermodales palabra-imagen.

Hemos realizado con anterioridad diferentes experiencias con estudiantes de la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Granada, las cuales buscaban trabajar la intermodalidad. Entre ellas: creación de imágenes a partir de la palabra “dolor”, o ilustraciones evocadas por una de las *Ciudades Invisibles* de Italo Calvino, Ersilia. En esta ocasión, decidimos acercarnos a la relación entre analogía e iconicidad, partiendo del capítulo 68 de *Rayuela*, de Julio Cortázar. Para ello, hemos diseñado un cuestionario con diferentes niveles, a partir de su lenguaje *glígligo*, basado en *jítangáforas*, palabras inventadas que cobran sentido en relación con sus características fonológicas. El objetivo fundamental es la detección de la manera en que se produce dicha analogía, lo que podría constatar la importancia de las relaciones intermodales, próximas a la sinestesia, en nuestras capacidades perceptivas y, por tanto, en los procesos cognitivos del ser humano. Se trata de contribuir desde el arte, y en la medida de lo posible, a los estudios específicos que se realizan en otras disciplinas sobre estos temas

## 2. SINESTESIA “SUMERGIDA” Y DUALIDAD COGNITIVO-SENSORIAL DE LA PALABRA

Juan Carlos Sanz denomina sinestesia “sumergida”, a aquella que puede experimentar cualquier individuo y no sólo los denominados como sinéstetas, afirmando:

*(...) conviene que subrayemos la escasez de atención científica que viene prestándose –aún por parte de la ciencia cognitiva de nuestros días– a la «sinestesia sumergida», es decir, a la fenomenología sinestésica que constituye una de las dimensiones preconscientes e inconscientes de la percepción de la «realidad» propia de cualquier individuo, no sólo de los sinéstetas (Sanz, 2009, p.168)*

Los expertos en sinestesia establecen diferencias entre la sinestesia genuina y las correspondencias intermodales que todos podemos sentir. Pero muchos de ellos reivindican también la importancia de estudiar y experimentar con la sinestesia a todos los niveles y en todos los seres humanos. Uno de los argumentos que aducen acerca de la necesidad de ampliar el estudio de la sinestesia, sus tipos y su incidencia, se justifica en que los porcentajes de sinestésicos entre la población van aumentando a medida que se desarrollan nuevas investigaciones. Según María José de Córdoba la frecuencia de la sinestesia parece ser mayor de lo que se pensaba (De Córdoba, 2015). Otro argumento, a favor de extender las investigaciones a los no sinestésicos, tiene que ver con la posible conexión, defendida por algunos expertos, entre la sinestesia y las relaciones intermodales que se dan de manera más o menos universal en cualquier individuo. Tal es el caso de la asociación entre palabras y formas. Algunos estudios recientes, complementarios a los realizados principios del siglo XX por Köhler con las palabras «takete» y «baluba», o de los de «kiki» y «bouba», realizados en 2001 por Vilayanur S. Ramachandran y Edward M. Hubbard, apuntan hacia la *ideastesia* como fenómeno vinculado a la sinestesia, confirmando las ricas redes semánticas que se producen en las palabras (Gómez, *et al.*, 2014). En ellas se da una disyuntiva que, para algunos, determina el límite entre lo que es o no la sinestesia; la implicación de varios sentidos frente a lo cognitivo, es decir, la percepción frente al pensamiento. Mientras que, para otros, lo sensorial o perceptivo no determina exclusivamente la sinestesia, abarcándose un espectro más amplio (Marks, 2012). Para nosotros, las palabras, pertenecen a esos territorios de límites difusos, múltiples e ilimitados, donde confluyen diferentes vías de comunicación con nuestro entorno, siendo alma y cuerpo de representación.

### 3. ANALOGÍA E ICONICIDAD EN EL CAPÍTULO 68 DE RAYUELA, DE JULIO CORTÁZAR

La permeabilidad de la palabra posibilita trascender lo invisible de los conceptos; siendo puente entre la percepción, los sentidos, y la idea. Su capacidad maleable se pone de manifiesto en la escritura experimental, donde la univocidad entre significante y significado queda dinamitada por la multiplicidad de los sentidos. El receptor-lector se transforma en partícipe y creador. Un ejemplo, paradigmático, de estos juegos con el lenguaje se da en el Capítulo 68 de *Rayuela*, de Julio Cortázar, en el que la mayoría de las palabras son inventadas. Sin embargo, la abstracción provocada por dicha sustitución, no dificulta en el lector la comprensión de lo narrativo, esto es, lo que hemos llamado iconicidad.

Nos interesa averiguar cómo se produce la identificación del tema, y cómo las características de las palabras inventadas por el escritor (fónicas y grafemáticas) añaden cualidades sinestésicas y/o ideaestésicas sugeridas por la lectura. Para ello, ofrecemos la posibilidad de participar a estudiantes de Bellas Artes de la Universidad de Granada, a los que se les pide hacer un cuestionario y, de manera opcional, realizar dibujos sencillos. Previamente, ideamos un sencillo *Test* (Fig.1), a través del cual se pretende corroborar la relación de carácter *Gestáltico* entre fonemas y formas, concluyendo que se constatan evidencias de dicha relación entre individuos no evaluados como sinestésicos. También observamos que algunos de los resultados pueden tener que ver no sólo con la relación entre los fonemas y las formas, sino con la representación de las letras como grafemas, lo que puede deberse al carácter escrito de la prueba. En concreto, creemos que la influencia de la lectura gráfica se produce mayormente en la «j» y en la «m».

	1	2	3	4	5
T	16	16	3	2	7
F	4	16	8	8	8
J	9	3	10	8	13
B	13	8	13	9	
M	2	1	9	17	15

Opciones más seleccionadas
  Opciones menos seleccionadas
  Opciones bastante seleccionadas

**Figura 1.** Resultados de Test de relación fonema-forma, realizado a estudiantes de la asignatura Pintura III. Metodologías pictóricas de la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Granada, 2022

A continuación, realizamos el cuestionario a partir del texto de Cortázar, en tres apartados o niveles: con palabras, con grupos de palabras, y finalmente con el texto completo.

El primer nivel del cuestionario se realiza con las siguientes palabras extraídas del texto: *noema, clémiso, hidromurias, ambonios, sustalos, incompetelas, grimado, nóvalo, arnillas, ergomanina, filulas, hurgalios, orfelunios, ulucordio, clinón, mátricas, orgumio, esproemios, merspasma, murelio, pínice, niclamen, gunfias*. Participan voluntariamente quince estudiantes, a los que les pedimos que describan la imagen o el significado que les sugieren cada una de estas palabras, pudiendo elegir entre ellas, y que, a ser posible, identifiquen un tema general. Se les permite leerlas en conjunto, y les sugerimos que, opcionalmente, realicen algún dibujo.

El segundo nivel del cuestionario incluye grupos de palabras del texto: *le amalaba el noema, se le agolpaba el clémiso, caían en hidromurias, salvajes ambonios, sustalos exasperantes, relamar las incompetelas, grimado quejumbroso, de cara al nóvalo, arnillas se empejunaban, trimalciato de ergomanina, filulas de caicaconcia, tordulaba los hurgalios, suavemente sus orfelunios, un ulucordio loss encrestoriaba, de pronto era el clinón, esterfurosa convulcante de las mátricas, emboaplucia del orgumio, esproemios del merspasma, la cresta del murelio, un profundo pínice, niolamas de argutendidas gasas, hasta el límite de las gunfias*.

En el tercer nivel los participantes leen todo el capítulo, y deben señalar en qué parte del mismo entienden lo que se narra en él. El texto completo es el siguiente:

*Apenas él le amalaba el noema a ella se le agolpaba el clémiso y caían en hidromurias, en salvajes ambonios, en sustalos exasperantes. Cada vez que él procuraba relamar las incompetelas, se enredaba en un grimado quejumbroso y tenía que enculsionarse de cara al nóvalo, sintiendo cómo poco a poco las arnillas se espejunaban, se iban apeltronando, reduplicando, hasta quedar tendido como el trimalciato de ergomanina al que se le han dejado caer unas filulas de caicaconcia. Y sin embargo, era apenas el principio, porque en un momento dado ella se tordulaba los hurgalios, consintiendo en que él aproximaba suavemente sus orfelunios. Apenas se entreplumaban, algo como un ulucordio los encrestoriaba, los extrayuxtaba y paramovía, de pronto era el clinón, la esterfurosa convulcante de las mátricas, la jadehollante embocaplucia del orgumio, los esproemios del merspasma en una sobrehumática agopausa ¡Evohé! ¡Evohé! Volposados en la cresta del murelio, se sentían balparamar, perlinos y márulos. Temblaba el troc, se vencían las marioplumas, y todo se resolviraba en un profundo pínice, en niolamas de argutendidas gasas, en carinias casi crueles que los ordopenaban hasta el límite de las gunfias. (Cortázar, 1996, p. 386)*

### 3. RESULTADOS Y CONCLUSIONES

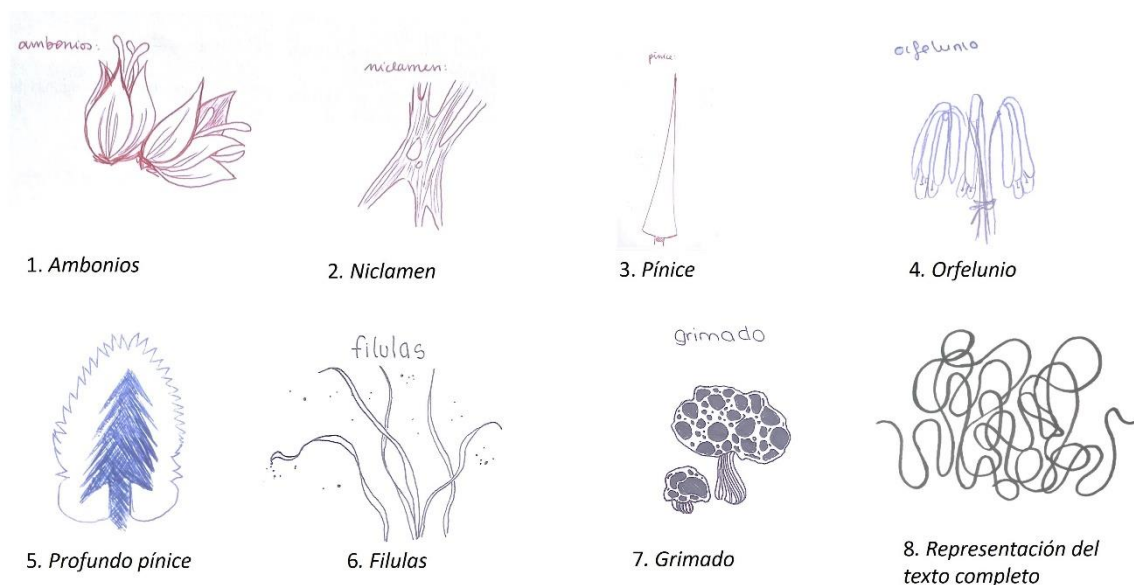
Los resultados del primer nivel del cuestionario detectan analogías que, en ciertos casos, podemos identificar como semejanzas mórficas (fonológicas y grafemáticas) entre la palabra inventada y la definición o imagen sugerida. Por ejemplo: la palabra *noema* recibe nueve respuestas, y tres de ellas incluyen la palabra poema; la palabra *incompetelas* también recibe nueve respuestas, ocho de ellas se refieren la palabra pelusa, añadiéndole adjetivos como incompetentes, incomprendidas, o inútil. Llama la atención las ricas analogías sensoriales sugeridas, expresadas de forma escrita por los participantes (Tabla 1) y en los dibujos realizados que sugieren motivos biomórficos (Fig. 2). Señalamos también, cómo muchas de las palabras desencadenan en algunos estudiantes movimientos o gestos que, en gran medida, las representan.

En el primer nivel del cuestionario ninguno de los participantes logra identificar el tema general narrativo. Y en el segundo nivel, con grupos de palabras, sólo uno de ellos se aproxima a la descripción de la escena. Sin embargo, en el tercer nivel, con el texto completo, más de la mitad detectan lo que se narra en los primeros renglones, y la mayoría lo hace antes de la mitad. Curiosamente esto sucede a pesar de que las palabras reales omitidas en el segundo nivel con respecto al texto completo son muy poco numerosas, siendo principalmente pronombres (él,

ella) y conectores. Se corroboran aspectos ya conocidos por la psicología de la percepción en cuanto a las habilidades para captar el sentido global con muy pocos elementos con significado. Por otra parte, se constata la riqueza del lenguaje para sugerir en el lector sensaciones por analogía morfológica, incluso en el caso de palabras inexistentes, o en los llamados *lapsus linguae* (Vallejo Delgado, 2021). Destacamos que las palabras inventadas, aisladas o en conjunto, no conducen al lector sobre la escena narrada, siendo necesaria su contextualidad. Sin embargo, provocan otras ricas asociaciones por analogía, induciendo a un proceso dual de la lectura: como globalidad icónica (tema narrado) y como multiplicidad evocadora (imágenes sugeridas). En trabajos futuros se pretende ampliar el apartado de experimentación artística, con vistas a una mayor exploración de las relaciones intermodales palabra e imagen, como desencadenantes de procesos creativos que involucren diferentes formas cognitivas, siempre vinculadas a los estados emocionales de creador y receptor.

**Tabla 1.** Ejemplos de sugerencias análogas descritas por los participantes a partir de algunas palabras inventadas del Capítulo 68 de *Rayuela*, de Julio Cortázar. Acceso a resultados completos del cuestionario en: <https://drive.google.com/drive/folders/1RCLf8XXkbEJ-6FSObefkRob7A7xfuRN?usp=sharing>

Palabras	Nº respuestas	Sugerencias análogas descritas por los participantes
Ambonios	7	Abono para las plantas/vegetación, verde, alto/ Flores superbonitas con perlas en el interior
Grimado	8	Cuando algo es grimado tiene un brillo metálico y una superficie de chapa con textura de óxido/Grillos en la noche/Textura que se genera en algunas superficies con el tiempo, desagradable a la vista/Esperar lo que no viene/Sensación de respuesta hacia algo desagradable/Mago, magia/Algo que da repelús/Algo que siempre dará grima
Orfelunios	9	Orquídea, orgánico, plantas/Flores de cementerio/ Planta con olor mágico
Filulas	11	Filamentos como pequeños tentáculos, redondeados en las puntas/Formas filiformes, Miró/ Unos tipos de espaguetis/ Filamentos formando colores llamativos



**Figura 2.** Ejemplos de dibujos de estudiantes del Bellas Artes, sugeridos por algunas de las palabras inventadas del Capítulo 68 de *Rayuela*, de Julio Cortázar. (1, 2, 3. Paula Barrero Saiz. 4. Ángela Rodríguez Álvarez. 5. Lucía Lubián Pérez. 6, 7. Yvette Cecile Horszwald. 8. Moisés Aguilar Gómez)

**Biografía del autor:**

Profesora Titular en el Departamento de Pintura de la Universidad de Granada. Investigación y creación en artes plásticas, palabra-arte, arte postal, poesía visual y experimental.

**REFERENCIAS**

- Bronowski J.** (1993). *Los orígenes del conocimiento y la imaginación*, Gedisa, Barcelona.
- Cortázar, J.** (1996). *Rayuela*, Alianza Editorial, Madrid.
- Costa, J.** (2008) *La Forma de las Ideas. Cómo piensa la mente. Estrategias de la imaginación creativa*. Costa Punto Com Editor.
- De Córdoba M.J.** (2012). “De la experimentación artística al estudio científico de la sinestesia”, De Córdoba M.J.; Riccò D. (ed.) (2012), *Sinestesia, los fundamentos teóricos, artísticos y científicos*. Ediciones Fundación Internacional Artecittà, pp. 108-123
- De Córdoba M.J.** (2015) “Porcentaje de la población con posible sinestesia color/voz/textura en países de habla hispana”, De Córdoba M.J.; Riccò D. (ed.) (2015) V International Conference Synesthesia: Science and Art.
- Gómez E., Iborra O, De Córdoba M.J.** (2014) *El universo kiki-bouba: ideaestesia, empatía y neuromarketing*, Fundación Internacional Artecittà
- Marks, L.E** (2012) “La sinestesia en el espectro” De Córdoba M.J.; Riccò D. (ed.) (2012), *Sinestesia, los fundamentos teóricos, artísticos y científicos*. Ediciones Fundación Internacional Artecittà, pp 23-38
- Sacks, O** (2013). *Alucinaciones*, Editorial Anagrama.
- Sanz, J.C.** (2009). *El lenguaje del color: sinestesia cromática en poesía y arte visual*, Herman Blume, Madrid.
- Vallejo Delgado, C.** (2001). *Arte y Ciencia. Analogía y anacronismo desde el pensamiento actual*. Universidad de Granada
- Vallejo Delgado, C.** (2021). “Palabras equivocadas. Errores con-sentidos. Ejemplos de lapsus linguae en las derivas de la poesía experimental española”, en *Sonda. Investigación y Docencia en las Artes y Letras*. n. 10, pp. 59-74. DOI. <https://revistasonda.upv.es/autor/consuelo-vallejo-delgado>